

АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

«Профессионально-ориентированный перевод»

Дисциплина «Профессионально-ориентированный перевод» является частью программы магистратуры «Металловедение и технология термической обработки сталей и высокопрочных сплавов» по направлению «22.04.02 Металлургия».

Цели и задачи дисциплины

Цель: развитие иноязычной коммуникативной компетентности в сфере профессионально-ориентированного перевода для решения профессиональных задач. Задачи: - формирование знаний о понятии профессионально-ориентированного перевода, его видах, жанрах, стратегиях и приемах; о структурных и языковых особенностях технического текста, специфике технической терминологии, технологиях редактирования и постредактирования перевода. - формирование умений осуществлять предпереводческий анализ профессионально-ориентированных текстов, выбирать и применять адекватные стратегии и приемы перевода, осуществлять переводческое преобразование исходного текста, работать со справочными материалами, словарями и тезаурусами, осуществлять редактирование и постредактирование профессионально-ориентированных текстов. ? - овладение лексическими, грамматическими, стилистическими приемами перевода, навыками информационного и терминологического поиска, техникой переводческого восприятия и осмысления оригинала, навыками редактирования и постредактирования..

Изучаемые объекты дисциплины

понятие профессионально-ориентированного перевода; виды и жанры, структурные и языковые особенности технического текста; стратегии перевода технических текстов; приемы перевода технических текстов; словари, тезаурусы и способы работы с ними; профессиональная терминология на иностранном языке; технология редактирования и постредактирования перевода.

Объем и виды учебной работы

| Вид учебной работы | Всего часов | Распределение по семестрам в часах | |
|--|-------------|------------------------------------|--|
| | | Номер семестра | |
| | | 2 | |
| 1. Проведение учебных занятий (включая проведение текущего контроля успеваемости) в форме: | 36 | 36 | |
| 1.1. Контактная аудиторная работа, из них: | | | |
| - лекции (Л) | | | |
| - лабораторные работы (ЛР) | | | |
| - практические занятия, семинары и (или) другие виды занятий семинарского типа (ПЗ) | 34 | 34 | |
| - контроль самостоятельной работы (КСР) | 2 | 2 | |
| - контрольная работа | | | |
| 1.2. Самостоятельная работа студентов (СРС) | 36 | 36 | |
| 2. Промежуточная аттестация | | | |
| Экзамен | | | |
| Дифференцированный зачет | | | |
| Зачет | 9 | 9 | |
| Курсовой проект (КП) | | | |
| Курсовая работа (КР) | | | |
| Общая трудоемкость дисциплины | 72 | 72 | |

Краткое содержание дисциплины

| Наименование разделов дисциплины с кратким содержанием | Объем аудиторных занятий по видам в часах | | | Объем внеаудиторных занятий по видам в часах |
|---|---|----|----|--|
| | Л | ЛР | ПЗ | СРС |
| 2-й семестр | | | | |
| Специфика профессионально-ориентированного перевода | 0 | 0 | 8 | 8 |
| Введение в теорию и практику перевода. Понятие профессионально-ориентированного перевода. Технический текст, его виды и жанры, структурные и языковые особенности. Информационный и терминологический поиск. Работа со справочными материалами. Профессиональные и пользовательские словари, электронные тезаурусы. Техническая терминология. Терминологические базы. | | | | |
| Аннотационный перевод | 0 | 0 | 8 | 8 |
| Основы аннотационного перевода: справочная аннотация, рекомендательная аннотация, обзорная аннотация. | | | | |

| Наименование разделов дисциплины с кратким содержанием | Объем аудиторных занятий по видам в часах | | | Объем внеаудиторных занятий по видам в часах |
|--|---|----|----|--|
| | Л | ЛР | ПЗ | СРС |
| Полный перевод | 0 | 0 | 10 | 12 |
| Полный перевод профессионально-ориентированных технических текстов. Функциональные, структурные особенности и приемы перевода текста инструкции, промышленного стандарта, патента. Практические приемы перевода инженерно-конструкторской документации. Редактирование и постредктирование перевода. | | | | |
| Технология технического перевода | 0 | 0 | 8 | 8 |
| Алгоритм предпереводческого анализа профессионально-ориентированных текстов. Информационный состав текста. Стратегии перевода. Лексические приемы перевода. Грамматические приемы перевода. Стилистические приемы перевода. | | | | |
| ИТОГО по 2-му семестру | 0 | 0 | 34 | 36 |
| ИТОГО по дисциплине | 0 | 0 | 34 | 36 |